

A New Course on
Chinese-English :

Translation of Practical Writings

实用文体 汉英翻译教程

戴湘涛 张勤 ©主编

世界图书出版公司

实用文体汉英翻译教程

A New Course on
Chinese-English Translation of Practical Writings

主编 戴湘涛
张勤

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

实用文体汉英翻译教程/戴湘涛,张勤主编. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2012.9

ISBN 978-7-5100-4985-9

I. ①实… II. ①戴… ②张… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第163385号

实用文体汉英翻译教程

主 编:戴湘涛 张 勤

责任编辑:丁 冬

出版发行:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

地 址:北京市朝内大街137号(邮编100010,电话010-64077922)

销 售:各地新华书店及外文书店

印 刷:三河市国英印务有限公司

开 本:787 mm × 1092 mm 1/16

印 张:20

字 数:550千

版 次:2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5100-4985-9

定 价:42.00元

版权所有 侵权必究

序 言

作为一名英语教师，每当看到公共场所所有英语公示语，“职业”兴趣就会油然而生。惜乎扫兴者众。这些英语公示语表达错误者有之，拼写错误者有之，中式英语者有之，令人喷饭者更是不乏其例。甚至在大都市和所谓的“窗口”之地，此类蹩脚英语公示语也频频出镜。英语教育界的有识之士早已对此“奔走呼号”，深以为此类错误公示语不除，确实有损国家形象。但他们的呼声往往是“东风过牛耳”，“旧貌换新颜”的期待还远锁在云雾之中。因为我是教授英语的，所以在看到“可笑”的英语公示语时常常笑不起来：说不定它们之中还有我自己学生的“大手笔”呢！于是，我有了这样的反省和思考：能否把英语公示语和其他实用文体引进到我们的英语教学中来？能不能出版一本这方面的专门教材？也许言必称莎翁如何如何、尤金·奈达如何如何的“阳春”大家或“白雪”大作看不上这一类“雕虫小技”，但它们却是实实在在的东西！在我看来，在某种意义上来说，要比一些空洞的阔论有用得多。

千呼万唤始出来。戴湘涛和张勤两位先生的新著《实用文体汉英翻译教程》终于圆了我的这一梦想，我相信亦会适应社会的实际需要，为英语公示语的改进做出应有的贡献。我在坊间以及网上还没有发现过像戴、张两位先生如此全面、详实地介绍英语公示语表达和其他实用文体写作的著作。该书从公示语、企业名称的英译，到各种信函、文案的英语表达，洋洋十四章，令人耳目一新；每章设计分为“概述”、“译例赏析”、“反面教员”等，其体例更是“江上独峰青”。

介绍到这里，似乎应该打住了。不然，有人会怀疑本人是“御用”作序者。其实戴、张两位都是清贫文人，哪里有那么多钱雇我！此序乃真人真言也。如若不信，请读者诸君去阅读、去判断。

宋天锡

2010年6月于北京

Preface

SONG Tian-xi

As a teacher of English, I can not help showing an occupational interest in public signs expressed in English whenever I catch sight of them. But to my disappointment, not infrequently I find myself thrown a wet blanket on. Incorrect expressions indeed become eyesores or worse, laughing-stocks. Even big cities or “window” locations are haunted by such poor English public signs. People of insight in the English circle have cried out for a change of it for long, insisting that the awkward public literature does impair the State’s image. However, their cries always fall on deaf ears.

The reason why I often fail to laugh at those laughing-stocks lies in the fact that our English teachers—I am one of them—should not absolve themselves from the blame. I more than once imagine that some of the authors of those poor things might have been my students. Upon some reflections, I ask myself: “Can’t we introduce into our English classroom the skills of writing public signs and other practical writing in English? Or luckily can we expect the publication of a special book of such a kind?” These “trifling skills of a scribe”, prove to be very useful though they may be belittled by theory-oriented scholars or books that tend to refer to Shakespeare or Nida—the famous American translation theoretician, wanting a combination of theory and practice.

Now the much expected book has come out! *A New Course on Chinese-English Translation of Practical Writings* by Mr. DAI Xiang-tao and Mr. ZHANG Qin will, I am sure, satisfy the practical needs of the society and contribute a bit to the improvement of public sign expressions in English and other kinds of practical English writing. To the best of my knowledge, books on writing public signs in English and other practical English writings as comprehensive and detailed as the one by Mr. DAI and Mr. ZHANG are still hard to come by on the bookshelves and internet so far. Consisting of 14 chapters, the book is an eye-opener with an “admirable menu” ranging from the English renderings of public signs, names of businesses and institutions to the writing of letters and office literature. The layout of “Introduction”, “Appreciation of typical translation examples” and “wisdom gained from hard knocks” in each chapter makes the book unique.

It seems that I’d better stop here; otherwise doubts will be cast on whether I was a “hired” writer. To be honest, what I have written above flows from what I really think. I’m not a man to be easily bought and to crack a joke, they are not billionaires. You won’t think you are taken in if you read it by yourself and make your own judgment.

June, 2010 in Beijing

前 言

本书目的十分明确：为大学生与汉英翻译爱好者提供一部较为标准的应用型汉英翻译教程，同时为目前混乱的实用文体汉英翻译现象提供一个较为可靠的指导手册。所以，本书没有对高深的翻译理论作任何探讨，也没有涉及那些于应用型翻译无补的大型题材，而是侧重于以往很多汉英翻译教材都不屑一顾、或者说是无意间忽视的微末细节，针对当今社会发展中未能及时跟进的社会随处可见的实用文体汉英翻译错误现象，加以分析并提出修改意见。

实用文体汉英翻译在我国外语教学界长期受到歧视，往往被认为是不值得一提的“小儿科”。最近几年虽然教材提及或涉及，但这些教材要么针对高深的国外翻译理论在实用文体汉英翻译的运用详加分析，让读者自觉高深莫测、不得要领；要么引用资料老旧，范例本身就不够规范，反而将初学者引入歧途，学会错误的翻译策略，致使社会上各种不规范或者错误的汉英翻译不仅没有消除，反而有越演越烈之势。另外，对于英语学习的一个常识性的错误理解也是造成应用型翻译得不到应有重视的根本原因，那就是：很多人，甚至包括很多非外语研究的学者，都有一个十分“可爱”的看法，认为只要学过英语，英语和汉语的互译就应当不是问题，是“小菜一碟”，是绝对上不了“学问”台盘的。言及汉语街道名称、公司名称、广告口号、商店名称等应用型文本的英译，那就更加“不是东西”。这些“玩意儿”，只要学过英语，谁还不手到擒来！其他文本的英译，也同样如此。例如：有位作家朋友刚完成一部中篇小说，自己喜欢得不得了，马上拨通编者电话，要编者将其大作翻译成英语，以便送到国外发表。编者以文学翻译需要写作才能，并非人人皆可为之为由婉言拒绝，友人竟然由此与编者疏远，深以为编者“不够义气”，并广泛传播编者之“恶行”。另有一生意常以万亿计的商界熟人，拿了一份云南某矿区的《地质勘探报告》，要编者“抽空”将其翻译成英语。编者称此资料专业性极强，需专业人士翻译，自己学的是英美文学，不敢妄自下手，担心闹出翻译笑话。此君听后大为不悦，说：“不就是把汉语说成英语吗？学过英语的人谁不会啊！”然后拂袖而去，且此后非常鄙视编者这个英语“教书匠”。最近几年，虽然应用型汉英翻译中出现的荒谬不经和引发的激烈反应已经得到了有关部门的注意和高度重视，但所采取的补救措施还是远远不够。奥运会期间的北京、世博会期间的上海以及亚运会期间的广州，都对本市的英语标识语做出了似乎是决一死战的姿态，而效果却远远不够理想。就在亚运会召开前夕，笔者在广州还是发现了许多让人忍俊不禁的汉语标识语的英语译文。如：Cross the street through the channel，据其汉语文本得知其意思是要行人走地下通道，但查了无数词典，还是不能确定 channel 有“地下通道”的意思！不知道外国友人抑或英语国家人士能否理解这句话。同样在广州一条不算偏僻的街道上，编者还发现了一家 Hair-Cut Super Shop，不知道其中有什么机关！

由此来看，要彻底消灭日益混乱的应用型汉英翻译错误仍然任重而道远，而且显然不是单靠某一政府部门或某一学术权威机构发发文件就可以做到的。要想从源头上根除这一不仅有碍观瞻、而且有损国家形象的翻译恶疾，还是得从教育抓起，得首先改变国人对语言翻译的错误观念，然后由政府制定规则，再由地方各级部门齐抓共管，才能从根本上制止新的翻译错误和翻译笑话的出现。

其实，针对这一现象，我国政府已经制定了相当多的规定，发布过很多要求和指导意见，只不过没有得到很好的和及时的贯彻落实罢了。

编者意欲把本书作为应用型大学英语教材广泛推广使用，所以在谋篇布局上首先考虑到教学实践需要。全书共设十四章，可供一个学期使用。其中部分章节可以不用讲授，另有某些章节既可用四个课时讲授，也可争取两个课时完成。本书各章之间并无联系，所以不必按章节顺序讲授或学习。此外，教师还应根据需要制作课件辅助教学，以避免“照本宣科”。课文许多内容须学生课后仔细阅读，再三琢磨才能准确理解。这也是编者的初衷。

书中内容尽量采用最新官方标准或准确数据，引用资料也力求最具权威性 or 最能适应时代要求。但是编者深知，由于文化差异和语言差异，无论译者如何努力，应用型文本的汉英翻译很多时候还是找不到理想地道的对应译文，而且对很多译法学界同仁还在争论不已（“折腾”一词的翻译就是如此）。所以如有高人发现本书纰漏或错失，还望心平气和地训诫编者，切勿暴跳如雷，大事挞伐。编者深知此类所谓“教材”最易引起非议，所以只能“但求无过”，而绝不敢有何“邀功请赏”之妄念！更不会把本书看做是“学术成果”。能引起社会或学界对书中论题的关注就心满意足了。

编者

2010年7月于珠海

目 录

第一章 公司、企业、工厂、国家机关名称的英译	1
第二章 商标词、商行、酒店、银行名称的英译	21
第三章 名片的英译	36
第四章 公示语的英译	54
第五章 社交信函及贺卡的英译	73
第六章 广告口号与广告文案的英译	96
第七章 通知、海报的英译	122
第八章 商务信函的英译	132
第九章 求职信、推荐信、查询信等和简历的英译	145
第十章 证明、证书、公证书及证件的英译	188
第十一章 电子邮件的英译	203
第十二章 中华文化词汇及文化现象的英译	216
第十三章 新词的英译	240
第十四章 华夏饮食文化的英译	262
实例练习参考答案	284
主要参考文献	306
致 谢	308

第一章 公司、企业、工厂、国家机关名称的英译

概 述

随着我国改革开放国策的进一步实施，对外经济贸易与文化交流活动日趋频繁，从事国际贸易的公司、企业和工厂每年皆如雨后春笋般涌现。为了便于业务往来，便于与外商沟通，商务往来就必须使用国际商界使用的共同语言——英语作为媒介进行交流，这一交流过程就包括将公司、企业和工厂的名称翻译成双方均认可的英文。同时，国内各种层面上的机关事业单位由于要在内外商家间起到桥梁作用，不可避免地要经常使用英语，为了提高工作效率，其单位名称也有必要译为英文。

但是，由于相关部门监管不力和缺乏相关条文指导，我国的公司、企业等机构的名称英译还不够规范，错误率较高。正所谓“名不正则言不顺”，要想在国际贸易中立于不败之地，提升企业、公司的国际知名度，打入竞争激烈的国际市场，创建国际知名品牌，就必须遵守国际规则，使用国际间通行语言、践行国际间通行做法，规范英语表达。试想，如果连公司的英语名称都不规范甚至有语病，又如何能博取良好的声誉，打入国际市场呢？！

下面这家旅行社的中英文名称是编者在网上发现的：

深圳市海外国际旅行社有限公司

Shenzhen Overseas International Travel Services Service Co., Ltd.

其汉语名称就不够地道：“海外”与“国际”意思重合，“海外”二字显然多余，应省去。其英文名称中 Shenzhen 被误拼为 Shenzhen；overseas 与 international 语义重复，应省去；第一个 Services 显然多余，也应一并省去。正确译文应为：

Shenzhen International Travel Service Co., Ltd.

上海有家颇为知名的酒店“航友酒店”，其英语文本被译成了 Hang You Hotel，看似十分对应，但回译过来却成了“绞死你酒店”。要入住这家酒店还真的需要点勇气才行！然而外国客人看了都大声叫好，也只不过是调侃多于认可。该酒店之所以还保留这个名称可能是为了追求天津“狗不理包子”一样的宣传效果。但这种个别的翻译案例不宜轻易模仿。

某大学树立的广告牌上写着“某某研究院”，其英语文本却被译成了...Research Institute，意思显然重复累赘，单用 institute 就够了。

而在珠海某海关大门边上挂着的“某某海关”则被译成了...Port。查阅词典发现，英语单词 port 并没有“海关”之意，通常只表达“港口”、“港口城市”等意思。此处正确的用法应该是...Customs。

深圳、上海等地皆属吾国文明首善之区，公司、单位名称的英语文本谬误尚且如此，其他地方可想而知。

所以，极有必要在翻译教学中对这一方面的汉英翻译作出规范指导。

1. 公司、企业、工厂、国家机关名称英译策略

中文公司、企业、工厂及国家机关名称的翻译必须遵守以下翻译原则：

第一，用词精准，意思明确，不会产生歧义。

第二，结构精炼，简短传神，意思一目了然。

第三，公司、企业、工厂名称用词要符合国家相关规定，不能出现禁用词语或可能引发宗教、民族间误会及文化冲突的词语或符号。

第四，国内外许多知名公司、企业或工厂都已经拥有自己的通用名，要继续沿用，不能另译。

第五，国家机关名称已经有官方正式译名，在译写时要遵照执行。

1.1 公司名称的英译

根据国家相关规定，中文公司名称应由 A + B + C + D 四个部分组成。其中，A 代表公司注册地址，B 代表公司商号名，C 代表公司生产对象或经营范围，D 则代表公司的性质。如广州市官桥彩印有限公司，其中，“广州市”是 A，代表公司注册地址，“官桥”是 B，代表公司商号名，“彩印”是 C，代表公司经营范围，“有限公司”是 D，代表公司性质。

在英译汉语公司名称时，应参照这个格式进行翻译。其中：

A 部分要按国家相关地名翻译规定使用汉语拼音进行音译（约定俗成者例外），而且此间“省”、“市”、“地区”或“镇”等字样要略去不译。

B 部分既可音译，也可意译。音译时使用汉语拼音拼写，意译时使用英文字母拼写。

C 部分必须意译出生产对象或经营范围，如有两个并列成分要用 & 符号连接，但同一名称里不应出现两个 & 符号。如“中国科学器材公司”应译为 China Scientific Instruments & Materials Corporation，“中国工艺品进出口公司”应译为 China National Arts and Crafts Import & Export Corporation。

D 部分的翻译最为复杂，因为跟汉语不一样，英语里表示“公司”概念的词汇相当丰富，译者必须认真体察公司性质、经营方式和经营产品等特征，然后再挑选出正确的“公司”译名。

但是，很多公司名称并不一定包含上述所有四个项目，很多国家级或规模较大的公司都不用商号名，以示自信。例如：

中国工艺品进出口总公司 China National Arts and Crafts Import & Export Corporation

中国东方科学仪器进出口公司 China Oriental Scientific Instruments Imp. & Exp. Corporation

前者只含 A + C + D 三项，后者含 A + B + C + D 完整四项。

有很多国际知名公司的名称并不使用 company 或 corporation 等词语，而是利用其所经营的行业或产品来表示“公司”的意思；而有些干脆就只用一个商号名，也显得十分气派。例如：

Apple Computer 苹果计算机公司（美国）

Microsoft 微软公司（美国）

Gree 格力公司（中国）

1.1.1 常用的表示“公司”概念的英语单词

汉语里“公司”只有一种表达方式，没有其他同义词或近义词，基本等同于英语里的 Company。Company 的英文定义是：A company is a business organization that makes money by selling goods or service. 从中可以看出，任何一个商业机构（a business organization）都可视为一家公司，所以英语里表示“公司”概念的词汇相当丰富。在英译时，必须了解这些单词之间的细微差别，以便得出精准的译文。

(1) Company (Co.) 和 Corporation (Corp.)

这是最常用的表示“公司”含意的两个英文单词，前者是英国英语 (British English)，后者则是美国英语 (American English)，意思基本相同。比如，英国《公司法》是 Company Law，而美国的《公司法》则是 Corporation Law。Company 一般指已经登记注册、具有法人资格的公司，规模可大可小，使用范围十分广泛，我国在英译各类公司时往往使用 Company 或其缩写形式 Co., Ltd.。例如：

珠海翔运发展公司 Zhuhai Xiangyun Development Company

深圳华源装饰材料有限公司 Shenzhen Huayuan Decoration Materials Co., Ltd.

一般认为 Corporation 在规模上要比 Company 大一些，但并不尽然。例如：

波音公司 Boeing Company

壳牌石油公司 Shell Oil Company

我国很多大公司的名称在英译时往往使用 Corporation 一词，有时也使用其缩写形式 Corp.。例如：

中国国际信托投资公司 China International Trust & Investment Corporation

中国包装总公司 China National Packaging Corporation

(2) Incorporation (Inc.)

Incorporation 通常指股份公司，但比 Company 和 Corporation 使用频率要少得多，且通常使用其省略形式 Inc.。美国还有使用 company incorporated 来命名（股份有限）公司的。例如：

美国联合航空公司 United Airlines Incorporation

康明斯发动机公司 Cummins Engine Company Inc.

普里马克国际公司 Premark International Inc.

帕卡尔公司 Paccar Incorporated

百事可乐公司 Pepsi Co., Inc.

(3) Firm

英文单词 Firm 也可翻译为汉语的“公司”，一般指两个或两个以上的人合办的企业，也可指任何商务组织或从事经贸活动的商业机构，但一般不用于公司名称，主要出现在一些专名。例如：

咨询公司——Consulting firm

工程公司——Engineering firm

律师事务所——Law firm

会计事务所——Accountant firm

(4) Agency

这个单词也可译为汉语的“公司”，但 agency 主要是指那些从事代理业务的商业组织、代理行和旅行社。例如：

广州三角广告公司 Guangzhou Triangle Advertising Agency

中国外轮代理公司 China Ocean Shipping Agency

贵州旅行社 Guizhou Travel Agency

新华通讯社 Xinhua News Agency

(5) Line(s)

Line(s) 也可翻译成汉语“公司”，但主要应用于航海或航空公司名称。例如：

中国南方航空公司 China Southern Airlines

海南航空股份有限公司 Hainan Airlines Company Ltd.

马士基航运公司 Maersk Line Shipping Company

大西洋集装箱海运公司 Atlantic Container Line

有时也可用 airways 表示航空公司。例如：

英国航空公司 British Airways

(6) Industries

Industries 用在公司名称中通常表示“实业”或“工业”之意，所以在英译“……实业公司”时，通常使用 industries 一词，但也有用 industrial 或 industry 的。例如：

深圳华威实业公司 Shenzhen Huawei Industries

珠海隆宇实业公司 Zhuhai Longyu Industrial Corporation

成都天府实业公司 Chengdu Tianfu Industry

(7) Products

英语单词 product 基本含义是“产品”，所以往往应用于与制造、销售产品有关的公司名称中，常用来翻译汉语“……产品公司”。例如：

广州如意家庭用品公司 Guangzhou Ruyi Home Products

珠海贸发塑料产品有限责任公司 Zhuhai Maofa Plastic Products Co., Ltd.

雅芳化妆品公司 Avon Products

(8) Service(s)

Service 的基本含义是“服务”，所以通常用来翻译那些具有服务性质或产品维修保养的公司。例如：

南方嘉庆金融服务公司 Southern Jiaqing Financial Services

海威汽车加油站 Highway Service Station

美国邮政服务公司 U. S. Postal Service

(9) System(s)

汉语“系统”一词即由英文单词 system 音译而来，所以这个词通常用来翻译汉语“……系统公司”。例如：

天津太平洋健康系统公司 Tianjin Pacific Health Systems

上海阿波罗电子数据系统公司 Shanghai Apollo Electronic Data System

深圳天神微系统公司 Shenzhen God Microsystems

(10) Store(s)

Store 用作名词时意思是“商店”，但可用来翻译汉语的“……百货公司”，而且总是使用其复数形式。很多大型百货公司都使用这个单词。例如：

沃尔玛百货公司（美国）Wal-Mart Stores

武汉大世界百货公司 Wuhan Universal Stores

深圳九天百货公司 Shenzhen Jiutian Department Stores

(11) Group

这一英文单词显然仅适用于翻译汉语“……集团公司”。例如：

新亚国际集团公司 Xinya International Group

上海宝钢集团公司 Shanghai Baosteel Group Corp.

(12) Holding (s)

据其英语词义，可用来翻译汉语里的“……控股公司”，单复数均可。例如：

中国通用技术（集团）控股有限责任公司 China General Technology Group Holdings Ltd.

上海仪电控股 Shanghai Electric Equipment Holding Corp.

汇丰控股有限公司 (中国香港) HSBC Holdings

(13) Assurance, Insurance

汉语“保险公司”或“寿险公司”可以翻译为 insurance company, 也可不用 company 字样。但也有使用 corporation 一词的。例如:

中国人寿保险公司 People's Life Insurance Company of China (PLICC)

新华人寿保险股份有限公司 New China Life Insurance Co., Ltd.

伟力车辆保险公司 Weili Vehicle Insurance Corporation

(14) Office

虽然 office 一词通常表示“办公室”或“公职”等意思, 但它还可作“公司”解, 不过较少用在公司名称里。在我国常常用在业务单位名称中表示“……分公司”或“……办事处”。有时, 汉语“……分公司”还可译为 branch, 甚至译为 branch office。例如:

北京正义律师事务所 Beijing Justice Law Office

上海利云贸易公司珠海办事处 Shanghai Liyun Trading Company, Zhuhai Office

重庆长江电子设备有限公司广州分公司

Chongqing Changjiang Electronic Equipment Co., Ltd., Guangzhou Branch Office

(15) Joint Company

汉语偶尔会出现“……联合公司”, 可考虑翻译为英语的 joint company。例如:

中国农业机械进出口联合公司 China Agricultural Machinery Import & Export Joint Company

(16) Enterprise(s)

有时, 汉语“……实业”或“……企业”也可用 enterprise 翻译。例如:

广东省外贸实业公司 Guangdong Foreign Trade Industry Enterprise

深圳远达贸易公司 Shenzhen Yuanda Foreign Trade Enterprise

除了上述表示“公司”意思的英语词汇外, 汉语还有一些与公司相关的词汇需要搞清楚。

1.1.2 “总公司”的英译

英美国家公司名称常用 general 一词来表示“总”的意思, 但汉译时往往译为“通用”。例如: 美国的“通用汽车公司”就是 General Motors, 而 General Signal 则习惯翻译为“通用信号公司”。英语要表达“总公司”, 通常使用 national 一词。例如:

美国国家航空航天局 National Aeronautics and Space Administrative (NASA)

一般来说, 汉语“总公司”在英译时可以采用以下三种方法:

第一, 使用 China National 来表示各专业公司的“国家总公司”。例如:

中国有色金属进出口总公司 China National Nonferrous Metals Import & Export Company

第二, 使用 international 来表示。例如:

中国国际贸易图书总公司 China International Book Trading Corporation

第三, 翻译时省略“总”字不译。例如:

北京对外贸易总公司 Beijing Foreign Trade Corporation

另外, 英语 head office (H. O.) 和 headquarters 都有“总公司”、“总部”、“总行”等意思, 两者都指公司领导, 如董事长、董事等高层管理人员工作的地方, 一般不用在公司名称里面。有时, holding company 也可理解为“总公司”或“控股公司”, 但这是相对其控股的子公司而言的。

1.1.3 “分公司”的英译

英语里可汉译为“分公司”的词汇包括 branch, office, subsidiary, affiliated company, associated

company 等, 但它们所指涉的对象略有差异。

Branch 指直接隶属于某公司(总公司)的分支业务机构, 但一般不具备法人(legal person)资格; branch 的经济、人事等均由“总公司”掌控, 往往与“总公司”、“总部”等一道出现在公司名称中, 以表明隶属关系。需要提醒的是, 据英语习惯, “分公司”、“办事处”等字样的译文要放在后面。例如:

中国银行珠海分行 Bank of China, Zhuhai Branch

Office 可以翻译为“分公司”或“办事处”, 是“总公司”的派出机构或业务点。例如:

上海顺发贸易公司深圳办事处 Shanghai Shunfa Trading Company, Shenzhen Office

贵州千里马电子有限公司广州分公司 Guizhou Flying Horse Electronics Co., Ltd., Guangzhou Office

Subsidiary 也可理解为“子公司”, 但这个意义往往是针对 holding company (总公司)而言的。subsidiary 所持股份的一半以上为 holding company 所控制, 但在法律上, subsidiary 则是独立的。

Affiliate/Affiliate Company 是指该公司的部分或全部归另一家公司所有, 所以可理解为“附属公司”、“分公司”或“联营公司”。

Associated Company 有 20% 至 51% 的股份为另一家公司所持, 可译为“联营公司”或“联号”。

1.1.4 有限责任公司 (Limited Liability Company) 与股份有限公司 (Joint Stock Limited Liability Company) 的英译

“有限责任公司”的股票只能为公司股东所有, 不能进入股市交易。英国英语“有限责任公司”是 private company limited, 美国英语则是 close corporation incorporated。

“股份有限公司”的股票可以进入股市进行交易。在英国英语里, “股份有限公司”被称做 public limited company, 实际运用时往往使用其缩写形式 PLC 或 plc, 置于公司名称之后。在美国, “股份有限公司”被称为 share company。汉语的“……有限公司”应翻译为“...Co., Ltd.”或“...Ltd.”; “……股份有限公司”应翻译为“...PLC/plc”或“Joint Stock Co., Ltd.”。

1.1.5 “开发/发展公司”的英译

我国不少公司名称内含“开发”或“发展”字样, 可用英文单词 development 翻译。例如:

珠海万事房地产开发有限责任公司 Zhuhai Success Real Estate Development Co., Ltd.

珠海特区发展实业公司 Zhuhai SEZ Development Enterprises Corporation

1.2 企业名称的英译

一般来说, 企业的概念要大于公司。根据中华人民共和国《企业名称登记管理规定》第七条之规定, 企业名称由 A + B + C + D 四个部分组成, 即行政区划 + 字号或商号 + 行业/经营特点 + 组织形式。其形式与内容和公司名称大致相同。例如:

浙江省温州市金城电器厂 Zhejiang Wenzhou Jincheng Electric Appliances Factory

其中, “浙江温州”是行政区划, “金城”是字号/商号, “电器”是行业类别, “厂”是企业组织形式。英译行政区划时, 要省译“省”、“市”、“地区”字样, 以求简洁精当; 字号/商号宜音译则音译、宜意译则意译, 并没有强制要求; 行业/经营特点要认真分析, 找准相应英语词语翻译; 组织形式译者应分析企业经营方式以及汉语组织形式用语, 妥帖选词翻译。

与汉语“企业”一词相对应的英语单词是 enterprise, 其意思相当于 company 或 business。与公司表达方式相反, 汉语“企业”一词的涵盖面更为广泛, 需要仔细分析方能区别。

1.2.1 “合资企业”的英译

英语与汉语“合资企业”相对的表达方式有两个：美国英语表达为 joint adventure；英国英语表达为 joint venture。例如：

广州华夏中美合资公司 Guangzhou Huaxia Sino-U. S. Joint Adventure

深圳圣亚中英合资公司 Shenzhen Shengya Sino-British Joint Venture

需要注意的是，“合资企业”与“合作企业”并不是一回事。“合作企业”指的是两个或两个以上国家的合作者通过协商签订合同以规定各方的权利和义务而经营的企业，所以在翻译时应具体体现出这种差别，相应译为 contractual joint venture/adventure。例如：

上海申发中美合作企业 Shanghai Shenfa Sino-U. S. Contractual Joint Adventure

1.2.2 “独资企业”的英译

英语里有一个现成的单词 proprietorship 与汉语“独资企业”相对应，指经营资本完全由一个人提供的“个体企业”，也可说成 sole proprietorship。但是，我们在此讨论的所谓“独资企业”应当理解为目前外国资本在我国独资经营的企业，所以，此语境下的“独资企业”应当翻译为 all foreign-owned enterprise 或者 whole-foreign-owned enterprise。

1.2.3 其他不同性质企业的英译

(1) “国营企业”的翻译 “国营企业”的产权完全归国家政府所有，经营权也归国有，所以应翻译为 state-run enterprise。

(2) “国有企业”的翻译 所谓“国有企业”是指企业所有权归政府所有，但经营权不一定由政府掌握，可以租赁经营，所以应翻译为 state-owned enterprise。

(3) “集体企业”的翻译 “集体企业”由集体拥有、集体经营，所以可翻译为 collectively-run enterprise。

(4) “乡镇企业”的翻译 “乡镇企业”是我国在现代化进程中出现的新生事物，应按其意思翻译为 town-run/township enterprise。有的翻译为 town and township enterprise，显然啰唆了。

(5) “公营企业”的翻译 汉语里的“公营企业”与“国营企业”有所区别，应翻译为 public-operated enterprise 或 public enterprise。

(6) “私营企业”的翻译 “私营企业”更强调个人经营的性质，所以译名也应有所区别，译为 private enterprise。

(7) “私营工商业”的翻译 所谓“私营工商业”也颇具中国特色，应翻译为 privately-owned industry & commercial enterprise。

(8) “公私合营企业”的翻译 这也是颇具中国特色的企业形式，应翻译为 joint state-private enterprise。

(9) “合作社企业”的翻译 根据其经营特点，可翻译为 cooperative enterprise。

(10) “外向型企业”的翻译 这种企业的产品主要以出口为主，所以可翻译为 export-oriented enterprise。

(11) “劳动密集型企业”的翻译 据其特点可译为 laborer-intensive enterprise。

(12) “技术密集型企业”的翻译 据其特点可译为 technology-oriented enterprise。

(13) “国有大中型企业”的翻译 据其特点可译为 large-and-medium-sized state-owned enterprise。

(14) “联合企业”的翻译 英语里有现成的对应词语：conglomerate。

(15) “工业企业”的翻译 可直接译为 industrial enterprise。

(16) “生产型企业”的翻译 可按字面意思译为 production enterprise。

(17) “三资企业”的翻译 汉语里的“三资企业”实际上包括“中外合资企业”、“中外合作企业”和“外方独资企业”，所以应分别翻译成 Sino-Foreign joint enterprise、Sino-Foreign cooperative enterprise 和 Foreign-Funded enterprise。

(18) “亏损企业”的翻译 按照字面意思可直接翻译为 money-losing enterprise。

1.3 工厂名称的英译

与企业名称一样，工厂名称也由行政区划 + 字号/商号 + 行业/经营特点 + 组织形式四个部分依次构成。例如：

珠海佳星制衣厂 Zhuhai Jiaxing Garment Factory

其中，“珠海”是行政区划，“佳星”是字号/商号，“制衣”是行业类别，“厂”是企业组织形式。

此外，汉语工厂名称里的序数词不能译为 second 或 third，而应用 No.2 或 No.3 表示。例如：

武汉第三电表厂 Wuhan No.3 Electrical Meter Factory

但是英语里表示“工厂”这一概念的词汇十分复杂，不同的工厂有不同的说法，有些工厂的表达法也有相互混用现象。英语里表达“工厂”意思的词汇如下：

(1) Factory

Factory 是个通用词，可以指各种各样的工厂，一般情况下如果没有把握，可以用这个词来代指所有类型的工厂。但是，英语里很多工厂名称有固定的说法，不能随意翻译。例如：

加工厂——processing factory

无线电厂——radio factory

五金厂——hardware factory

香烟厂——tobacco factory

制衣厂——garment factory

家具厂——furniture factory

罐头厂——canning factory

制药厂——pharmaceutical factory

粮食加工厂——grain processing factory

副食品加工厂——nonstaple food processing factory

水泵厂——water pump factory

玻璃厂——glass factory/works

飞机制造厂——aeroplane factory/works

化工厂——chemical factory/plant/works

吊车厂——crane factory

广东东风塑料厂——Guangdong Dongfeng Plastic Factory

扬州思佳缝纫机厂——Yangzhou Sijia Sewing Machine Factory

北京第一电表厂——Beijing No.1 Electrical Meter Factory

深圳嘉兴工艺美术厂——Shenzhen Jiaxing Arts & Crafts Factory

扬州华美竹木工艺品厂——Yangzhou Huamei Bamboo & Wood Crafts Factory

(2) Works

Works 通常用来指称规模较大的工厂。例如：

钢厂——steel works

煤气厂——gas works

水泥厂——cement works

军工厂——munitions works

火药厂——gunpowder works

炼铁厂——iron works

汽车厂——automobile works

水厂——water works

化工厂——chemical works /plant

印刷厂——printing works

冶炼厂——smelting works

石油化工厂——petrochemical works

石油机械厂——petroleum-mining machinery works

低压开关厂——low-voltage switchgear works
电表仪表厂——electric instrument and apparatus works
韶关永胜金属冶炼厂——Shaoguan Yongsheng Metallurgical Works
东莞长沙水泥厂——Dongguan Changsha Cement Works
南宁嘉定电动工具厂——Nanning Jiading Electric Tool Works
杭州精准手表厂——Hangzhou Jingzhun Wrist Watch Works
沈阳齐天叉车厂——Shenyang Qitian Forklift Works

(3) Plant

一般也用来指较大的工厂，但多指重工业中的机器制造、电力或电机制造业等行业内较大的工厂。例如：

发电厂——power plant/house	机械厂——machinery plant
制药厂——pharmaceutical plant	包装厂——packaging plant
冷冻厂——refrigerating plant	自行车厂——bicycle plant
化工厂——chemical plant/works	化肥厂——fertilizer plant
净水厂——water treatment plant	塑料厂——plastic material plant
造船厂——ship-building plant/yard	柴油机厂——diesel engine plant
电机厂——Electric machinery plant	热电厂——heat power plant
饲料厂——feed-processing plant	

秦山核电站——Qinshan Nuclear Power Plant/Station

泰山江陵机械厂——Taishan Jiangling Machinery Plant

江西九江医疗设备厂——Jiangxi Jiujiang Medical Equipment Plant

珠海全兴模具厂——Zhuhai Quanxing Mold Plant

广州神龙商业机械厂——Guangzhou Shenlong Commercial Machinery Plant

(4) Mill

Mill 通常用来指一些轻工业或纺织厂。例如：

造纸厂——paper mill	面粉厂——flour mill
针织厂——knitwear mill	纺织厂——textile mill
印染厂——printing & dyeing mill	毛纺厂——woolen mill/wool-spinning mill
棉纺厂——cotton mill	羊毛衫厂——woolen sweater mill
针织印花厂——knitting & Printing mill	针织内衣厂——underwear knitting mill
无缝钢管厂——seamless tubing mill	床上用品厂——bedclothes mill/bedding mill
纺纱厂/纱线厂——spinning mill	木材厂/锯木厂——timber mill
服装厂/制衣厂——garments mill/clothes works	

珠海嘉义印染厂——Zhuhai Jiayi Printing & Dyeing Mill

哈尔滨第二面粉厂——Harbin No.2 Flour Mill

南京江南织造厂——Nanjing Jiangnan Weaving Mill

乌鲁木齐天山织毯厂——Urumchi Tianshan Blanket Mill

合肥第五造纸厂——Hefei No.5 Paper Mill

(5) Refinery

Refinery 一般指精炼、精制、冶炼厂等。例如：